

Cantique à Abba Moïse le Noir

مديح للأنبا موسى الأسود

1. Dans notre Eglise pure
Où la Foi sainte dure
Sa place est toujours sûre
Πιχωρι αββα υουχη¹
2. Il n'était qu'un brigand
Par les chemins, errant
Païen depuis longtemps
Πιχωρι αββα υουχη
3. De peau noire, il était
Volait, jurait, tuait
De luxure, il péchait
Πιχωρι αββα υουχη
4. Mais assoiffé de Dieu
Il Le cherche en tous lieux
Va chez des moines pieux
Πιχωρι αββα υουχη
5. A Scété, il repère
Un grand saint monastère
Il s'adressa aux pères:
Πιχωρι αββα υουχη
6. "Mon cœur a soif de Dieu
Vers Sa demeure, aux Cieux
J'aspire de tous mes vœux"
Πιχωρι αββα υουχη
7. Père Isidore dit:
"Père, Fils et Saint-Esprit
Est le Dieu que je prie
Πιχωρι αββα υουχη
8. Dieu Saint, glorieux, puissant
Qu'adorent petits et grands
Pardonne aux repentants
Πιχωρι αββα υουχη
9. De Vierge, homme, Il est né
Il prit tous nos péchés
Pour nous, S'est humilié
Πιχωρι αββα υουχη
10. Mais Sa promesse, Il tient
Son cœur doux et divin
Pardonne à qui revient
Πιχωρι αββα υουχη
11. A ton passé pervers
Aux plaisirs de la chair
Renonce, et viens au Père"
Πιχωρι αββα υουχη
12. Moïse alors s'écrie
Enfant prodigue, je suis
Honteux et repentant
Πιχωρι αββα υουχη

¹ Pigôri Avva Moussi : Abba Moïse le fort

13. Accepte ô Dieu le Père
Mes larmes et mes prières
Mon repentir sincère
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
14. Mon cœur triste soupire
Meurtri par les plaisirs
N'est plus que repentir
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
15. Et en public, avoue
Ses fautes noires de boue
Des sanglots le secouent
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
16. Macaire le voyait
Et Dieu le pardonnait
Sa vie, renouvelait
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
17. Les Sacrements de Vie
Par l'eau, le feu, l'Esprit
Reçut le repentir
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
18. Ô repentir béni
Pécheur devient choisi
Et trouve enfin la Vie
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
19. L'impur est sanctifié
Et chaste, veut rester
Docile, le révolté
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
20. L'Esprit qui les conduit
Rend doux les endurcis
Et libres, les bannis
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
21. L'obscur voit la lumière
Honteux, il devient fier
La grâce vient du Père
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
22. Moïse est attiré
Voudrait vivre à Scété
Fait preuve de piété
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
23. Les moines, il les servait
Buvaient l'eau qu'il puisait
Humble, il persévérât
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
24. De longs trajets, marchait
Jeûnait, se prosternait
Satan, il écartait
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
25. Par tous les moines, aimé
Il est examiné
Pour être du clergé
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
26. Mais il est renvoyé
Par plusieurs du clergé
Humble, il s'est incliné
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
27. "Je ne suis qu'un noiraud
Pécheur et gris de peau"
Se dit Moïse, penaud
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ
28. Mais le Pape l'entendit
L'écoute et l'apprécie
L'ordonne par l'Esprit
Սուգարի ճԻԻճ ՍՕՄՇԻ

29. Ἄξιός¹, on entendit
Dieu t'aime ô repent
De Dieu, tu es béni
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

30. Un moine était jugé
Moïse est appelé
Il vient, d'un sac, chargé
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

31. Aux moines a expliqué
Ce sac que j'ai porté
Est plein de mes péchés
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

32. Leçon d'humilité
Les juges ont pardonné
Au moine qu'ils ont jugé
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

33. Ô souviens-toi grand saint
Près du Trône divin
De nous, pécheurs humains
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

34. Prie Dieu puissant et grand
Afin qu'il soit clément
Au jour du jugement
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

35. Au Patriarche, longue vie
Evêques et moines aussi
Les prêtres et diacres, bénis
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

36. Heureux Moïse es-tu
Auprès de Dieu, élu
Protégé par Jésus
Πιχωρι ἀββα Ὑουχη

¹ Axios : Il est digne